

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Старший викладач Петрова Олена Володимирівна
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	3 курс, II семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Італійська, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Структура та функції публіцистичних текстів» полягає у формуванні професійної комунікативної компетенції, що складається з лінгвістичної компетенції (мовленнєвих умінь і мовних знань), соціолінгвістичної та прагматичної компетенцій в обсязі тематики, що обумовлена професійними потребами; оволодінні новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела публіцистичного дискурсу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета вивчення дисципліни "Структура та функції публіцистичних текстів" полягає в тому, щоб ознайомити студентів з основними аспектами публіцистики, її жанрами, структурними елементами та функціональними характеристиками. Основні цілі включають: 1. Розуміння жанрів публіцистики: вивчення різних жанрів публіцистичних текстів (статті, репортажі, інтерв'ю тощо) та їх особливостей.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Структура та функції публіцистичних
текстів»**

Спеціальність: В11

Спеціалізація: В11.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша — італійська

Освітня програма:

Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

	2. Аналіз структури тексту: ознайомлення з елементами структури публіцистичних текстів, такими як заголовок, вступ, основна частина та висновок, а також їх роль у передачі інформації. 3. Вивчення функцій публіцистичних текстів: дослідження основних функцій публіцистики, таких як інформування, переконання, розважання та формування громадської думки. 4. Розвиток критичного мислення: формування навичок аналізу та критичного оцінювання публіцистичних текстів, що допоможе студентам краще розуміти медіа-контент. 5. Практичні навички: набуття навичок написання та редагування публіцистичних текстів, що є важливими для майбутньої професійної діяльності в медіа-сфері. 6. Розуміння контексту: вивчення впливу соціокультурного контексту на створення та сприйняття публіцистичних текстів. Ця дисципліна допомагає студентам стати більш обізнаними споживачами медіа та ефективними комунікаторами.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	1. Знання структури публіцистичних текстів: розуміння основних елементів публіцистичних текстів (заголовок, вступ, основна частина, висновок); вміння аналізувати різні жанри публіцистики (стаття, репортаж, інтерв'ю, рецензія тощо). 2. Аналіз функцій публіцистичних текстів: здатність визначати основні функції публіцистичних текстів (інформативна, переконуюча, розважальна), вміння оцінювати вплив публіцистики на суспільство та культуру. 3. Критичне мислення: розвиток навичок критичного аналізу публіцистичних матеріалів, вміння виявляти маніпуляції та упередження в медіа. 4. Практичні навички: розуміння етичних аспектів журналістики та публіцистики. 5. Дослідницькі навички: здатність проводити дослідження з тематики публіцистики, вміння використовувати різні джерела інформації для підготовки текстів.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: • основних жанрів публіцистичних текстів (статті, репортажі, інтерв'ю тощо); • структурних елементів публіцистичних текстів (заголовок, вступ, основна частина, висновок); • функцій публіцистики (інформування, переконання, розважання, формування громадської думки); • впливу соціокультурного контексту на публіцистику. Уміння: • аналізувати та оцінювати публіцистичні тексти з точки зору їх структури та функцій; • визначати жанрові особливості публіцистичних текстів; • створювати власні публіцистичні тексти відповідно до жанрових вимог. Навички: • критичне мислення та аналіз медіа-контенту; • написання та редагування публіцистичних текстів; • використання різних стилістичних засобів для досягнення комунікативних цілей. Комунікація: • ефективно передавати інформацію через публіцистичні тексти; • аргументовано висловлювати власну точку зору на суспільно важливі теми.

Автономність і відповідальність:
- самостійно проводити дослідження в області публіцистики; - відповідально підходити до створення та поширення інформації в медіа-середовищі; - оцінювати вплив своїх текстів на суспільство та враховувати етичні аспекти журналістики.

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/ п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота

Модуль I

Змістовий модуль 1. Структура та функції публіцистичних текстів

1.	Публіцистичний стиль в системі інших функціональних стилей італійської мови. Сучасний публіцистичний дискурс. Лінгвістичні та екстралінгвістичні особливості публіцистики. Жанроутворюючі фактори публіцистики	18		6	12				
2.	Газетно-публіцистичний підстиль і його особливості. Поняття про жанри та класифікації. Основний принцип публіцистики – «поєднання експресії та стандарту»	18		6	12				
3.	Лексичні, граматичні та стилістичні характеристики інформаційних, аналітичних жанрів та художньо-публіцистичних текстів	18		6	12				
4.	Офіційний політико-ідеологічний та масово-політичний підстилі. Агітаційний стиль і його жанри. Радіо-і телепубліцистика. Сучасні інтернет-жанри	18		6	12				
5.	Вивчення публіцистичних текстів різних	18		6	12				

	жанрів в аспекті стилістичного узусу								
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60				

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Структура та функції публіцистичних текстів.

Теми:

- 1.Публіцистичний стиль в системі інших функціональних стилей італійської мови. Сучасний публіцистичний дискурс. Лінгвістичні та екстралінгвістичні особливості публіцистики. Жанроутворюючі фактори публіцистики.
- 2.Газетно-публіцистичний підстиль і його особливості. Поняття про жанри та класифікації. Основний принцип публіцистики – «поєднання експресії та стандарту».
- 3.Лексичні, граматичні та стилістичні характеристики інформаційних, аналітичних жанрів та художньо-публіцистичних текстів.
- 4.Офіційний політико-ідеологічний та масово-політичний підстиль. Агітаційний стиль і його жанри. Радіо-і телепубліцистика. Сучасні інтернет-жанри.
- 5.Вивчення публіцистичних текстів різних жанрів в аспекті стилістичного узусу.

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5	Студент виконує еквівалентний переклад

«відмінно»	запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із теоретичного питання та виконання практичного завдання, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу. Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

Бали	Бали / Система ECTS	Оцінка
50-46	50	«відмінно»
45-40	40	«добре»
39-25	30	«задовільно»
менше 25	20	«незадовільно»
неявка на МКР	0	неявка на МКР

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**.

Відмітка про **залік** («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні **знати** основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, понятійно-категоріальний апарат теорії перекладу, лінгвістичні методи дослідження, рівні еквівалентності, основні прийоми та способи перекладу, зміст основних понять (терміно-одиниць) теорії перекладу (зокрема таких, як «переклад», «мовне посередництво», «адаптивне транс кодування», «лінгвоетнічний бар'єр», «буквальний/вільний/адекватний переклад».

	«неперекладність», «підстановка», «перекладацька трансформація» тощо); суспільне призначення і специфіку перекладу (його типів) та інших різновидів адаптивного транскодування; основні вимоги до якості тексту перекладу і найважливіші критерії аналізу-співставлення текстів оригіналу і перекладу; основні типи перекладацьких трансформацій як інструменту оптимального перекладацького рішення, а також їх причини й міру їх необхідності та допустимості; процедури аналізу і синтезу інформації, граматичні категорії та явища італійської та української мов. <i>Вміти</i> аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; застосовувати аспекти логічного та творчого мислення перекладача; аналізувати причини перекладацьких невдач; проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням італійської та української граматичної термінології. <i>Володіти</i> навичками обробки тексту у процесі перекладу з італійської мови на українську; перекладацькими прийомами і трансформаціями; відрізняти вільні словосполучення від усталених; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»; знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури; володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Абрамович, С.Д., Чікарькова, М.Ю. (2004). <i>Мовленнєва комунікація: підручник</i>. Київ: Центр навчальної літератури. 2. Алексєєва, Л.О. (2009). <i>Виразальні засоби мови у текстах розмовного, художнього та публіцистичного стилів</i>. Донецьк : Юго-Восток. 3. Бацевич, Ф.С. (2004). <i>Основи комунікативної лінгвістики</i>. К.: Академія. 4. Галич, В.М. (2006). <i>Поетика публіцистичного тексту. Навчальний посібник</i>. К.:Шлях. 5. Галич, В.М., Куцевська, О.С. (2013). <i>Дискурс авторського редагування публіцистичного твору: творча лабораторія Олеся Гончара</i>. Луганськ: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка». 6. Єрмоленко, С.Я. (2007). <i>Публіцистичний стиль. Українська мова : енциклопедія, 3-тє вид., зі змінами і допов.</i> Київ : Українська енциклопедія ім. М.П. Бажана. 7. Bonomi, I. (2003). «<i>La lingua dei quotidiani</i>», in <i>La lingua italiana e i mass media</i> (pp. 127-164). Roma: Carocci. 8. De Mauro, T. & Mancini, M. (2010). <i>Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana</i>. Milano: Garzanti. Додаткова: 1. Бойчук, К.В. (2009). <i>Мова газетних текстів як засіб впливу на читача</i>. Наукові записки. 2. Василик, Л.Є. (2007). <i>До проблеми концепту в публіцистичному тексті</i>. Вісник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна.

	Вип. 766.-С.240-252. Вип. 11. 2009. С. 135–139. 3. Кондрико, А.А. (2014). Наративна семіотика в системі методів дослідження медіатексту / дискурсу. Наукові записки інституту. Т.52.-С.268-271 4. Кусько, К.Я. (2001). <i>Проблеми дискурсної лінгвістики. Іноземна філологія</i>. Укр. наук. зб. Львів: ЛНУ. 5. Нагорна, Л.П. (2005). <i>Політична мова і мовна політика: діапазон можливостей політичної лінгвістики</i>. Київ: Світогляд. 6. Яшенкова, О. В. (2010). <i>Основи теорії мовної комунікації</i>. Київ: Видавничий центр «Академія». 7. Cosmai, D. (2003). <i>Tradurre per l'Unione Europea</i>. Milano: Hoepli. 8. Delisle, J. (2004). <i>Terminologia della traduzione</i>. Milano: Hoepli. 9. Osimo, B. (2002). <i>Manuale del traduttore</i>. Milano: Hoepli. 10. Osimo, B. (2003). <i>Traduzione e nuove tecnologie</i>. Milano: Hoepli. 11. Osimo, B. (2004). <i>Traduzione e qualità</i>. Milano: Hoepli. 12. Scarpa, F. (2003). <i>La traduzione specializzata</i>. Milano: Hoepli. Ulrych, M. (2001). <i>Tradurre. Un approccio multidisciplinare</i>. Torino: UTET Libreria.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Структура та функції публіцистичних текстів» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (заліку). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Структура та функції публіцистичних текстів» здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу
протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.